

## HAG - - Bible en mashi du Congo

*Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya  
Bakolaga na C.D.P.C.L., Bukavu bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU,  
Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudomire binwa binji bya mashi*

### HAGEYO חגי

*Omulébi Hageyo agendaga ayigîriza Abayahudi erhi barhenga elubungo. Ayigîriza oku buzinda bw'omwêzi gwa munani kuhika omu karhî k'omwêzi gw'ikumi na kabirhi gw'omwâka gwa 520 embere Kristu aburhwe, Iyo Abayahudi bayûbaka aka-Nyamuzinda kahyahya. Hageyo na Zakariya baciba nganyire okulangaliza abantu n'okurhuma Zorobabeli n'omudâhwa mukulu Yozwe bashubirira emikolo y'okuyûbaka aka-Nyamuzinda.*

*Bulya aka-Nyamuzinda kayôsire kashâbûsire, Nyamubâho ahana ebiremwa by'en'igulu. Okuyûbaka buhyahya kwayish'ilêrha akalamo kinja. Omulébi ayemêra oku aka-Nyamuzinda kahyahya karhali kayûbake bwinja erhi rhwakakagerera kuli kalya ka Salomoni. Cikwône alêba oku omu nsiku zâyisha, irenge lyako lyayish'irhaluka ely'aka-Nyamuzinda ka Salomoni.*

#### EBIRIMWO

1. Aka-Nyamuzinda kayûbakwa buhyahya: cigabi 1
2. Irengé ly'aka-Nyamuzinda kahyahya: cigabi 2

## 1

### Amango g'okushub'iyûbaka akà-Nyamuzinda

<sup>1</sup> Omu mwâka gwa kabirhi gw'obwâmi bwa Dariusi, mwêzi gwa ndarhu, omu lusiku lurhanzi lwâgwo<sup>a</sup>, akanwa ka Nyamuzinda kahekwa n'omulebi Hageyo<sup>b</sup> emwa Zorobabeli mwene Shalatieli, murhambo w'e Yuda, n'emwa Yozwe, mwene Yehosadaka, mudâhwa mukulu, kaderha ntya: <sup>2</sup> Nyamuzinda w'Emirhwe amâderha ntya: Olu lubaga ludwirhe lwaderha, mpu: «Garhacibâ<sup>c</sup> mango g'okuyûbakulula akà-Nyamuzinda!» <sup>3</sup> Lero akanwa ka Nyamuzinda kalerhwa ntya n'omulébi:

<sup>4</sup> Ka munabwîne oku kuli kwinja mubêre omu nyumpa nyinjinja n'obwo akà-Nyamuzinda kâni kashâbûsire? <sup>5</sup> Lero buno, kanwa ka Nyamuzinda w'Emirhwe. Mucijâge emurhima mulolereze enjira zinyu! <sup>6</sup> Mwarhêzire binji, ci mwahaka binyi omu nguli zinyu; mwâlîre birhali binyi, ci murhayigurhaga; mwanywa, ci enyôrha yinyu erhatwikaga; mwâyambaliza, ci nt'idûrhu mwayu-mvîrhe. Omukozi àhâbwa oluhembo lwâge, ci lwàbà nka kuno luja omu nshoho ntule! <sup>7</sup> Kanwa ka Nyamuzinda w'Emirhwe. Mugerêreze bwinja emu-rhima gwinyu, mulole enjira mulimwo<sup>d</sup>. <sup>8</sup> Yinamukiri oku ntondo<sup>e</sup>, mujidurhira ebirhi, muyûbake enyumpa yâni. Nâhramwo amasîma gâni, n'irengé lyâni ligandâzemwo, Nyamuzinda okudesire. <sup>9</sup> Mwakâg'ilangalira okusârûla binji, ci lero mwânenwa. Ebi mwâhasire, nâbiyehula n'empusi. Bulya kurhi? Kanwa ka Nyamuzinda w'Emirhwe. Bulya enyumpa yâni eshâbûsire, n'obwo ngasi mugu-ma muli mwe

<sup>a</sup>1.1 : Lwâgwo: Kwo kuderha mwêzi gwa kamera (8), mwâka gwa 520.

<sup>b</sup>1.1 Hageyo kuli kuyiganya enfarasè n'ecigereki, ci omu c'emwabo anasomwa Hagayi חגי

<sup>c</sup>1.2 : «Garhacibâ»: Kwo kuderha amango garhacihika.

<sup>d</sup>1.7 : Mulimwo: «enjira mukulikire»: Aka kanwa kâli ka kuderhwa handi, ci arhali aha.

<sup>e</sup>1.8 : Ntondo: nkaba ntondo ya Yuda.

adwîrhe agwîririza okuyûbaka aha mwâge. <sup>10</sup> Okwo kwarhuma e-nkuba<sup>f</sup> ehangama, n'idaho lyânena emburho. <sup>11</sup> Nâlêrha ecanda omu cihugo; oku ntongo, omu mashwa g'engano, oku lukoma lw'emizâbîbu, omu mashwa g'emizeti n'ezindi mburho; abantu n'ebintu byoshi byâlibuka, na ngasi mukolo gwinyu gwoshi gwafânânda.

<sup>12</sup> Oku bundi obwo, Zorobabeli, mwene Shalatieli, na Yozwe<sup>g</sup>, mwene Yehosadaka, mudâhwa mukulu, n'olubaga lwoshi, bayumvirhiza akanwa ka Nyamuzinda n'akanwa k'omulêbi Hageyo, nk'oku Nyamubâho, Nyamuzinda wâbo àlirhumire oyo mulêbi. Aho, olubaga<sup>h</sup> lwayôboha Nyamuzinda. <sup>13</sup> Kandi Hageyo, ntumwa ya Nyakasane, abwîra olubaga ntya akanwa ka Nyakasane: «Ndi haguma ninyu, kanwa ka Nyamuzinda». <sup>14</sup> Nyakasane ayunjuza makengu Zorobabeli mwene Sahalatieli, murhambo w'e Yuda na Yozwe mwene Yeho-sadaka, mudâhwa mukulu, n'olubaga lwoshi: bayisha banarhondêra okukola omu ka-Nyamuzinda, Nyakasane w'Emirhwe. <sup>15</sup> Ago mango zâli nsiku makumi abirhi n'ini z'omwêzi gwa ndarhu, mwâka gwa kabirhi gw'obwâmi bwa Dariyu-si.

## 2

### Irengi ly'aka-Nyamuzinda

<sup>1</sup> Omwâka gwa kabirhi gwa mwâmi Dariyusi, mwêzi<sup>i</sup> gwa kali nda, nsiku makumi abirhi na luguma, akanwa ka Nyakasane kanacirhindakwo omulêbi Hageyo<sup>j</sup>, erhi: <sup>2</sup> «Obwire Zorobabeli, mwene Shalatieli, murhambo w'e Yuda na Yozwe mwene Yehosadaka, mudâhwa mukulu, n'olubaga lwoshi ntya: <sup>3</sup> Indi muli mwe wacibwîne amango eyi nyumpa yalijire irengi? Na kurhi muyibwîne buno? Ka murhabwîni oku erhacigwerhi nda na mugongo? <sup>4</sup> Ci lero buno, osêre, Zorobabeli, Nyakasane okudesire. Osimike, Yozwe, mwene Yehosadaka, mudâhwa mukulu. Osimike, nawe lubaga weshi omu cihugo! Nyakasane Nyamuzinda w'Emirhwe okudesire. <sup>5</sup> Yo ndagâno najiraga ninyu erhi murhenga e Misiri, n'omûka gwâni guli ekarhî kinyu<sup>k</sup>. Murhayôbohaga, . <sup>6</sup> Bulya ntyo kwo Nyakasane Nyamuzinda w'Emirhwe adesire. Hasigîre mango masungunu ndundaganye amalunga n'igulu, enyanya n'idaho<sup>l</sup>. <sup>7</sup> Nâdudanganya amashanja goshi, obuhirhi<sup>m</sup> bwâgo bwaluga, n'enyu-mpa yâni eyunjule irengi. Nyamuzinda w'Emirhwe okudesire. <sup>8</sup> Niene nie Nn'ebirugu, nie Nn'obugale bwoshi, kwo Nyakasane w'Emirhwe adesire. <sup>9</sup> Ire-nge ly'eyi nyumpa Iyalushisa erya mîra, kwo Nyakasane Nyamuzinda w'Emi-rhwe adesire, na muli aha<sup>n</sup> hantu, nahebaho omurhûla, Nyamuzinda w'Emi-rhwe okudesire. Okudôsa ihano

---

<sup>f</sup>1.10 Nkuba: omu buhindule bw'ecihabraniya omu Ciharameya, badesire: «nkuba»; omu Cihabraniya, baderha: «lumè» banayushulakwo: «kuli mwe» kwo kuderha «Olumè kuli mwe».

<sup>g</sup>1.12 Yozwe kuli kuyiganya n'arasê na cigereki, ci omu c'emwabo anasomwa Yehoshua erhi Yeshua, Iyo izino Iya Yezu omu c'emwâbo יְהוֹשׁוּעַ

<sup>h</sup>1.12 : Olubaga: Kwo kuderha balya bantu basigire bemêzi ba Nyamuzinda e Yeruzalemu (Iola Omulêbi Hageyo na Zakariya na Iz 4,3... )

<sup>i</sup>2.1 Mwêzi: Kwo kuderha Muhaho (10), mwâka gwa 520, omu Lusiku luzinda lw'omwibuko gw'ebihando.

<sup>j</sup>2.1 Hageyo yena Hagayi omu c'e mwabo; Yozwe ye Yehoshua

<sup>k</sup>2.5 Omu cihabraniya, badesire-ho ntya: «Co cihango (erhi: ndagâno) najiraga haguma ninyu erhi murhenga e Misiri.» (Baderha: «berit» omu Cihabraniya, ahâli ha «dabar» kanwa!) Ebyo birhali omu buhindule bw'ecigereki.

<sup>l</sup>2.6 : Idaho: Omulêbi Hageyo amanyire oku Nyamuzinda yene ohêka igulu. Omulêbi alêbire obuhanya bwayisha n'obwo gaciri mango ga murhûla gwa mwami Dariyusi. (Iola Am 5, 18 ; 8,9... ) Obwo buhanya bwadunda igulu lyoshi, n'okwo kuyubakululwa kw'akâ-Nyamuzinda ciri cimanyiso c'omurhondêro gw'amango ga Masiha.

<sup>m</sup>2.7 : Buhirhi: Kwo kuderha akantu koshi ka ngulo ndârhi, akantu abantu bacifinja. Obuhindule bwa Vulgata bwayirukira bwaderha oku «Omwifinjwa» anali Masiha, lero kwo kuhindula mpu: «Neci âyisha Namwifinjwa emw'amashanja goshi.»

<sup>n</sup>2.9 : Aha: Kwo kuderha Omu ka-Nyamuzinda (Iola 2 Sam 7,13 ). Emw'omulêbi Ezekiyeli aka-Nyamuzinda hali hantu ha Masiha. N'erhi rhwankalola bwinja, rhwanabona oku kwo binali, aha Yeruzalemu, Kristu àciyerekiné omu ka-Nyamuzinda kâyûbakululagwa obwa kabirhi na Mwâmi Herodi. Obuhindule bw'ecigereki buyushwîre-ho ntya: «n'omurhûla gw'omurhima gwala-nga balya boshi bahumbaga eciriba c'aka ka-Nyamuzinda».

emw'abadâhwa <sup>10</sup> Omu nsiku makumi abirhi n'ini z'omwêzi gwa kali mwenda, mwâka gwa kabirhi gw'obwâmi bwa Dariusi<sup>o</sup>, akanwa ka Nyamuzinda w'Emirbwe karhi-ndakwo omulêbi Hageyo kaderha ntya: <sup>11</sup> Yumva akanwa ka Nyamuzinda w'Emirbwe. Odôsagye abadâhwa ihano, obabwîre ntya: <sup>12</sup> «Erhi omuntu a-nkahêka enyama ngishe omu nshoho y'omwambalo gwâge, kandi abulig'ihuma oku mugati n'idivayi, oku mavurba erhi ngasi kandi kalyo n'ogwo mwambalo, k'ebyo byanahinduka bitagatifu okwôla kwonene kurhumire?» Abadâhwa ba-shuza, mpu: «Nanga!» <sup>13</sup> Hageyo ashubibadôsa ntya: «Erhi omuntu ankazira n'omufu, kandi abulihuma oku biryo, k'ebyo biryo byanahinduka bibi?» Abadâhwa bashuza mpu: «Neci». <sup>14</sup> Lero Hageyo aderha ntya: «Olu lubaga ntyo kwo luyôsire! Kw'er'ishanja liri ntyo embere zâni! Kanwa ka Nyamuzi-nda. Emikolo<sup>q</sup> yâbo boshi ntyo kwo enali, n'ebi barherékêra aha binali bibi»<sup>r</sup>.

### Amalaganyo gw'omunago

<sup>15</sup> Mugererezagye buno omu murhima gwinyu<sup>s</sup>, kurhengerâ ene na kuhika amango gâyisha. Erhi barhacihira ibuye oku lindi ly'aka-Nyamuzinda, <sup>16</sup> kurhi mwâliyôsire? Mwakâgiyisha mpu mulishamarha mirengo makumi abirhi, lero mwakâshimâna liri ikumi lyone; mwakâyisha aha mukenzi mpu muhongole ndaha makumi arhanu, lero mwâkashimâna gali makumi abirhi gone. <sup>17</sup> Nâshûrha<sup>t</sup> n'olubula emikolo y'emisi yinyu, nâyivubya, murhanagalukaga emwâni, kanwa ka Nyamuzinda! <sup>18</sup> Mugererezagye buno omu murhima gwinyu, kurhe-ngera ene na kuhika amango gâyisha, (kurhenga omu nsiku makumi abirhi n'ini z'omwêzi gwa kali mwenda, kurhenga olusiku bahumba eciriba c'aka-Nyamuzinda, mulâbe bwinja) <sup>19</sup> erhi enguli zinacibule omuhako, erhi olukoma, omulehe n'eyindi mirhi birhaciyâna malehe<sup>u!</sup> Kurhenga ene, nahâna omunago!

### Amalaganyo emwa Zorobabeli

<sup>20</sup> Akanwa ka Nyamuzinda kashubirhindakwo Hageyo obwa kabirhi, lusiku lwa kali makumi abirhi n'ini lw'omwêzi, kaderha ntya: <sup>21</sup> Obwire Zorobabeli, murhambo w'e Yuda ntya: Nkola nâdudaganya amalunga n'igulu. <sup>22</sup> Nkola nâkûla entebe z'amâmi, nshâbe n'amahashe g'abâmi<sup>y</sup> b'amashanja. Nâhirika e-ngalè n'abazigendakwo; ebiterusi n'ababishonakwo bânigwa, ngasi muguma âkumba omu ngôrho ya mwene wâbo. <sup>23</sup> Olwo lusiku - kanwa ka Nyamuzinda w'Emirhwe - nâkurhôla<sup>w</sup>, wâni Zorobabeli, mwene Shalatieli, mwambali wâni - kanwa ka

<sup>o</sup>**2.10** : Dariyusi: omwâka gwoshi gwa kabirhi gwa mwâmi Dariyusi gwâli mwâka gwa 520, mwêzi gwa Nyaruzigwe (12).

<sup>p</sup>**2.13** : Bibi: Kwo kuderha Kantu ka muziro, cihemu.

<sup>q</sup>**2.14** : Mikolo: Kwo kuderha akantu omuntu abona erhi kukola n'emisi yâge kurhuma; akole n'amaboko gâge: mirimo, myaka, (lola Lush 24, 10; 28, 30).

<sup>r</sup>**2.14** : Bibi: obugashânize bwakâgijirirwa omu ciriba c'aka-Nyamuzinda erhi hamanakashâba, ci bashubiyûbaka-ho oluhêrero lw'enterekêro, mwâka gwa 538. Omulêbi Hageyo ayerekîne enyigîrîzo ziri aho, lola omulongo gwa 13. Olubaga luhemusire, n'enterekêro zalwo ziri za cihemu. Ci kwoki, obukali buli aha bulushire obwa 2, 1-9; nkabaga bantu b'e Samâriya bakalihirwe. Lola Ezer 4, 1-5. Obuhindule bw'ecigreki buyûshwîre-ho: « Ezo nshwira-kulya zârhindibuka n'emikolo, mwânali mushombîne omu mihanda y'abajacizi».

<sup>s</sup>**2.15** Emilongo 2, 15-19: Nyamuzinda alaganyize oku ahâna omunago: bâhinga, banayeze. Ebi binwa biyu- shwîre 1, 1-15, byali bikwânîne bikulikire nkaba 1, 15. 2, 16: «Kurhi mwâliyôsire?», buhindule bwa cigereki obwo; «kurhi okubâ kwinyu kwâli?» Omu Cihabraniya ... Enyuma lya» ndaha makumi arhanu», Omu Cihabraniya badesire: «emikenzi»; o-kwo kurhali omu cigereki.

<sup>t</sup>**2.17** : Nashûrha: omu cihabraniya, badesire: «nammushûrha»: lola Am 4,6. 2, 18: (... mulâbe bwinja): eco cinwa ciri ca kuhugûla; ci cirhakubwîri bwinja ebi cilonzize okuhugûla, lola 1, 15.

<sup>u</sup>**2.19** : «Malehe», omu cigereki mwo badesire ntyo; eco cinwa cirhali omu cihabraniya.

<sup>v</sup>**2.22** : « Bâmi», omu cigereki; omu cihabraniya: «mârni».

<sup>w</sup>**2.23** : Nâkurhôla: Nyamuzinda yene ocishoga abantu alonzize okurhuma. Rhuderhage nk'oku acishogaga Abrahamu, lola Yoz 24, 3; acishoga abaleviti (badâhwa), lola Mib 3,12; acishoga Daudi, lola 2 Sam 7,8. Zorobabeli, mwîmo gwa Daudi, alunganyize enkengêro z'obwâmi kuli Masiha: Lola 2 Sam 7, 1...; 7, 14... Kwaligi nka ye okola obisire omujina gw'amarhegeko. Lola Zak 6, 12. - Ciziriko: eciziriko bakâgizirika-mwo amaruba n'emyandiko yâli mpogo: lola 1Bam 21,8; bakâgiciyambala n'obukenge omu igosi: lola Murh 38, 18; erhi omu munwe: lola Yer 22, 24.

Nyamuzinda - nâkujira nk'ifundo lya ciziriko. Bulya we nacishozire: Kanwa ka Nyamuzinda w'Emirhwe.